intermedia

International Conference on Audiovisual Translation
Poznań, 25-26 September 2017

MONDAY, 25 SEPTEMBER 2017

8:30-9:00	**Registration**
9:00-9:15	**Opening session (Room C1)** Prof. Joanna Pawelczyk – Deputy Dean, Faculty of English (UAM) Dr. Iwona Mazur (Intermedia Research Group, UAM) Prof. Łukasz Bogucki (Intermedia Research Group, UŁ)
9:15-10:15	**Keynote lecture: Widening the scope of media accessibility** Pablo Romero Fresco Chair: Iwona Mazur

10:15-11:15	**Session 1A: Audio Description 1** **Chair: Louise Fryer, Room C1**	**Session 1B: Subtitling 1** **Chair: Łukasz Bogucki, Room 101A**
	How intercultural references are rendered in audio description? Anna Jankowska	Where to break up? An eyetracking study on line breaks in subtitling Agnieszka Szarkowska, Olivia Gerber
	Audio description of foreign films: shaping the new visual reality Maryna Sauko	Perceptual disfluency and trainee subtitling performance Mikołaj Deckert

11:15-11:45	**Coffee break (outside Room C1)**

11:45-13:15	**Session 2A: Audio Description 2** **Chair: Anna Jankowska, Room C1**	**Session 2B: Subtitling 2** **Chair: Mikołaj Deckert, Room 101A**
	The language of audio description – the user preferences of selected strategies Anna Sadowska	From Olivier to Almereyda. Playing on words in four film adaptations of Hamlet and in their Spanish subtitles Francisco Javier Díaz-Pérez
	Audio description in education: Time to put our house in order? Louise Fryer	The construct of naturalness in subtitling: a viewer perspective Katarzyna Wolska
	Cognitive load and narration speed in AD: Exploring and preparing the field Gert Vercauteren	One, two, three? An eye tracking study on the readability of two- vs. three-line subtitles Olivia Gerber-Morón, Agnieszka Szarkowska
13:15-14:30	**Lunch break (outside Room C1)**	
14:30-16:00	**Session 3A: Accessibility 1** **Chair: Agnieszka Szarkowska, Room C1**	**Session 3B: Dubbing 1** **Chair: Mikołaj Deckert, Room 101A**
	From information quality to Media Accessibility Quality Gian Maria Greco	Dubbing in Lithuania: does theory and practice go hand in hand? Jurgita Astrauskienė
	Music and SDH: Beyond lyrics Verónica Arnáiz Uzquiza	Reading or dubbing my lips? Examining prosodic delivery in Spanish dubbed dialogue Sofía Sánchez-Mompeán
	Surtitles as a multimodal tool for modern opera embodiment Lina Abraitienė	Screen translation and linguistic expectations in film genre: the western dubbese John D. Sanderson
16:00-16:30	**Coffee break (outside Room C1)**	

16:30-17:30	Session 4A: AVT Practice 1 Chair: Gian Maria Greco, Room C1	Session 4B: Dubbing 2 Chair: Pablo Romero Fresco, Room 101A
	The Accessible Film Project Kate Dangerfield	Pluricentric dubbing in French and Spanish: translating fictional orality and linguistic variation in films Pascale Trencia
	Between theory and practice: training audiovisual translators for dubbing, from the "rough" translation to lip-synch adaptation Valeria Giordano, Daniela Altomonte	Lithuanian and German translations of English songs in selected dubbed films: A comparative analysis Loreta Ulvydiene, Danguole Satkauskaite, Adas Viliušis
20:00	Conference dinner *Concordia Taste* ul. Zwierzyniecka 3	

TUESDAY, 26 SEPTEMBER 2017

9:00-10:00	**Keynote lecture: Understanding milestones in the history of subtitling empirical research** Elisa Perego Chair: Agnieszka Chmiel	
10:00-11:30	**Session 5A: Audio Description 3** **Chair: Pilar Orero, Room C1**	**Session 5B: AVT Practice 2** **Chair: Agnieszka Szarkowska, Room 101A**
	Audio description in Lithuania Laura Niedzviegienė	Subtitling in a kingdom of dubbing. Policies and practices of subtitling in Galician language Marta Pérez Pereiro
	"Feel" the AD: How to describe Greek films and foreign animation for Greek audience Ismini Karantzi, Evangelia Liakou	Mapping the area of subtitling technologies: a sociological perspective Rafaella Athanasiadi
	AD education at Fellingsbro folkhighschool, Sweden Lotta Lagerman, Maria Bleckur	Scouting 'marginal' types of AVT: Transcreative AVT in Turkey Ayşe Şirin Okyayuz
11:30-12:00	**Coffee break (outside Room C1)**	
12:00-13:30	**Session 6A: Accessibility 3** **Chair: Gert Vercauteren, Room C1**	**Session 6B: AVT Theory and Practice** **Chair: Łukasz Bogucki, Room 101A**
	Technical and linguistic accessibility: teaching and training audiovisual translators at a university level Juan-Pedro Rica-Peromingo	Methodological approaches to multimodality in AVT research Gernot Hebenstreit
	Training and certification of professionals in media accessibility Pilar Orero	Dubbing and subtitling Thai soap operas featuring kathoey characters into Chinese: How are their voices conveyed to a Chinese audience Jooyin Saejang

	Bringing media accessibility in from the cold: A comparative analysis of collaborative and standard approaches to AD and SDH Joshua Branson	A Polish-German story told in English? *The Zookeeper's Wife* in the thicket of AVT Camilla Badstübner-Kizik
13:30-15:00	**Lunch break (outside Room C1)**	
15:00-16:30	**Session 7A: Accessibility 4 Chair: Aline Remael, Room C1**	**Session 7B: Linguistic approaches Chair: Anna Jankowska, Room 101A**
	How to implement live subtitling on TV in 3 days? A case study from Poland Monika Szczygielska, Łukasz Dutka	Subtitling vs. voice-over: Censorship of expletives Anna Rędzioch-Korkuz
	Respeaking profiles: What makes a 'good' respeaker? Does a particular profile exist? Zoe Moores	Challenges of marked speech in translation. Case study Aleksandra Hasior
	Linguistic competences of the deaf in terms of the Polish language Paweł Aleksandrowicz	DIS Database: a tool for studying the effects of alcohol and drugs in cinema and their translation Guillermo Parra
16:30-17:00	**Closing session Room C1 Intermedia Research Group** Łukasz Bogucki (UŁ), Agnieszka Chmiel (UAM), Mikołaj Deckert (UŁ), Anna Jankowska (UJ/UAB), Iwona Mazur (UAM), Agnieszka Szarkowska (UCL/UW)	